

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ
Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ



Директорка ІПСТ

Тетяна ВЛАСЮК

“ 27 ” 06 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни **Зіставна стилістика англійської та української мов**

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Освітня програма Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях

Інститут права та сучасних технологій

Київ 2024 рік

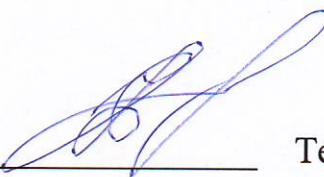
РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: ФЕДОРЕНКО Світлана Вікторівна, д. пед. н., професорка кафедри філології та перекладу

Схвалено Вченою Радою Інституту права та сучасних технологій

Протокол від «27» червня 2024 року № 12

Директорка інституту



Тетяна ВЛАСЮК

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол від « 19 » червня 2024 року № 12

Завідувачка кафедри



Єлизавета ІСАКОВА

1 ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Освітня програма Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях Рівень вищої освіти перший (бакалаврський) <		

2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Мета дисципліни – ознайомити здобувачів вищої освіти зі стилістичними ресурсами зіставлюваних мов та теоретичними засадами і практичними прийомами стилістичної ідентифікації англо- й україномовних текстів різних стилів і жанрів.

Завдання:

- забезпечити цілісність і завершеність знань здобувачів вищої освіти про літературні англійську й українську мови в їх статичному (мова як система) та динамічному (мовлення як функціонування, реалізація мови) аспектах;
- ознайомити здобувачів вищої освіти з основними проблемами сучасної зіставної стилістики; ключовими принципами та критеріями класифікацій функціональних стилів;
- забезпечити професійне вміння укладати й оформляти тексти різних функціональних стилів і жанрів, а також здійснювати їх лінгвостилістичний аналіз;
- формувати вміння аналізувати стилістичні ресурси на різних мовних рівнях у зіставному аспекті та здійснювати зіставний лінгвостилістичний аналіз оригіналу і перекладу;
- сприяти підвищенню культурної компетентності майбутнього перекладача.

Результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти повинен:

знати: стилістичні особливості англійської та української мов; фонетичні, лексико-семантичні та синтаксичні стилістичні прийоми; основні закономірності стилістичної диференціації словникового складу англійської та української мов; соціолінгвістичні та прагматичні фактори, які визначають функціональні стилі англійської та української мов; особливості кожного окремого функціонального стилю; вимоги до здійснення лінгвостилістичного аналізу тексту;

вміти: здійснювати лінгвостилістичний аналіз текстів різних функціональних стилів і жанрів; проводити зіставний лінгвостилістичний аналіз оригіналу і перекладу; ідентифікувати стилістичні засоби фонологічного, морфологічного, лексичного та синтаксичного рівнів та визначати їх роль у текстах різних стилів;

володіти: навичками свідомого відбору стилістичних засобів для ефективного передачі відповідної інформації у різностильових та різножанрових текстах; навичками відтворення стилістичних властивостей текстів у перекладі;

здатен продемонструвати: застосування набутих навичок і здобутих теоретичних знань з цього освітнього компонента у процесі здійснення основних видів перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів;

самостійно вирішувати: пов'язані з професійною діяльністю питання щодо використання мови як засобу мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості експресивних засобів і стилістичних прийомів на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях, а також їх специфіку відповідно до функціонального стилю, сфери спілкування та регістру англійської та української мов.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі вищої освіти повинні досягти таких компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13	Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 3	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).
ФК 4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 5	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 11	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
ФК 12	Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 13	Здатність здійснювати усний та письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів з англійської мови українською й навпаки, їх редагування на професійному рівні.
ФК 14	Здатність до надання освітніх консультацій з дотримання норм літературної англійської мови.
ФК 15	Здатність використовувати знання структурних особливостей термінологічних лексичних одиниць англійської й української мов у перекладацькій діяльності та здійснювати структурно-логічний аналіз термінологічних одиниць вихідної мови та їх еквівалентів у вхідній мові у сфері бізнес-комунікацій.

Успішне опанування навчальної дисципліни передбачає такі **програмні результати навчання:**

ПРН 2	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 3	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН 4	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 5	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 6	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 7	Знати правила культури спілкування державною та англійською мовами, якими здійснюється перекладацька діяльність у сфері бізнес-комунікацій.
ПРН 8	Розуміти морально-етичні норми поведінки й спілкування у полікультурному, політичному і багатоконфесійному суспільстві.
ПРН 9	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 11	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 12	Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).
ПРН 13	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 14	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 15	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 16	Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН 17	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 18	Уміти перекладати наукову, суспільно-політичну, фахову літературу та документацію сфери бізнес-комунікацій з української мови англійською й навпаки, здійснювати редагування перекладів.
ПРН 19	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 21	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН 22	Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 24	Логічно і з дотриманням норм літературної мови викладати текст в письмовій та усній формах під час перекладу з англійської рідною мовою й навпаки.

Необхідні передумови. Пререквізитами для успішного опанування навчальною дисципліною слугують: українська та зарубіжна культура; філософія, політологія та соціологія; українська мова в діловому та перекладацькому аспектах; українська література від давнини до сучасності в світовому та культурному контексті; загальне мовознавство; основи перекладознавства; практика англійської мови та перекладу; зіставна граматики англійської та української мов; зіставна лексикологія англійської та української мов.

Види навчальних занять: лекції, семінарські заняття.

Методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних технологій;
- метод спостереження, аналізу та зіставлення мовних явищ в англійсько-українськомовних текстах різних функціональних стилях;
- практичні методи навчання (виконання системи вправ і завдань; робота зі словниками й довідниками; самостійне опрацювання мовного матеріалу з елементами пошуково-дослідної роботи);
- проблемно-пошукові методи (інформаційний пошук, метод «перевернутий клас»);
- -інтерактивні методи (бесіда, колоквиум, дискусія, метод активного проблемно-ситуаційного аналізу, метод кооперативного навчання).

Методи контролю: усний контроль (опитування, доповіді та повідомлення відповідно до тематики семінарського заняття, взаємоопитування, навчальні дискусії, колоквиуми); письмовий контроль (письмові завдання); комбінований контроль (поєднання усного опитування частини здобувачів з письмовим виконанням контрольних завдань рештою); тестовий контроль (автоматизований контроль за допомогою комп'ютера); самоконтроль (забезпечує внутрішній зворотній зв'язок, отримання здобувачем інформації про свої навчальні досягнення, а також складнощі в опануванні змістом навчальної дисципліни); поточний контроль: модульний контроль, семестровий екзамен.

Форма підсумкового контролю: екзамен (семестр 6).

Засоби діагностики успішності навчання: індивідуальні завдання (вправи (рецептивні, репродуктивні, продуктивні), доповіді, презентації, перелік питань та тестові завдання для поточного, модульного та підсумкового контролів. комп'ютерне тестування на платформі МСОП КНУТД.

Мова навчання: англійська, українська.

3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Зіставна стилістика як лінгвістична дисципліна. Предмет і завдання зіставної стилістики. Рівні лінгвостилістичного аналізу. Методи і методика лінгвостилістичних досліджень.

Тема 2. Стилійно-функціональна диференціація лексики в англійській та українській мовах у зіставному аспекті.

Тема 3. Проблема функційних різновидів мови з огляду на англо-американську та українську лінгвістичні традиції. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов. Стиль, норма і функція в мові. Лінгвістичні аспекти основних стилів (регістрів) в англійській та українській мовах.

Тема 4. Стилійна класифікація тропів і фігур. Проблема визначення, розмежування та класифікації стилістичних ресурсів у лінгвостилістичних парадигмах зіставлюваних мов.

Тема 5. Текст як стилістична категорія. Типи текстів як вираз функціонально-стильового розширення мови. Лінгвостилістичний аналіз тексту оригіналу та перекладу в зіставному аспекті.

Тема 6. Лінгвостилістичні особливості текстів публіцистичного стилю в зіставному аспекті.

Тема 7. Художній стиль сучасної англійської та української літературних мов. Роди й жанри

художнього тексту. Сильові особливості прозових і віршованих художніх текстів. Типологія засобів образності художніх текстів.

Тема 8. Лінгвостилістичні особливості медійних текстів у зіставному аспекті.

Тема 9. Лінгвостилістичні особливості текстів наукового стилю в зіставному аспекті.

Тема 10. Лінгвостилістичні особливості текстів офіційно-ділового стилю в зіставному аспекті. Сильові характеристики бізнес-комунікацій.

Тема 11. Лінгвостилістичні особливості рекламних текстів у зіставному аспекті.

Тема 12. Мультимодальний текст, його різновиди та специфіка перекладу.

4 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Назви тем	Кількість годин											
	Денна форма здобуття вищої освіти						Заочна форма здобуття вищої освіти					
	усього	у тому числі:					усього	у тому числі:				
		л.	п.	сем.	інд.	с.р. .с.		л.	п.	сем.	інд.	с.р.с.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Тема 1. Зіставна стилістика як лінгвістична дисципліна.		2				2		2				6
Тема 2. Стилiстично-функціональна диференціація лексики в англійській та українській мовах у зіставному аспекті.		2		2		4						8
Тема 3. Проблема функційних різновидів мови з огляду на англо-американську та українську лінгвістичні традиції.		2				4						6
Тема 4. Стилiстична класифікація тропів і фігур.		2		2		4						6
Тема 5. Текст як стилістична категорія.		2				6						8
Тема 6. Лінгвостилістичні особливості текстів публіцистичного стилю в зіставному аспекті.		2		2		6						8
Тема 7. Художній стиль сучасної англійської та української літературних мов.		2				4		2				8
Тема 8. Лінгвостилістичні особливості медійних текстів у зіставному		2		2		4		2		2		6

аспекті.												
Тема 9. Лінгвостилістичні особливості текстів наукового стилю в зіставному аспекті.		2				4						6
Тема 10. Лінгвостилістичні особливості текстів офіційно-ділового стилю в зіставному аспекті.		2		2		4						6
Тема 11. Лінгвостилістичні особливості рекламних текстів у зіставному аспекті.		2				6						6
Тема 12. Мультимодальний текст, його різновиди та специфіка перекладу.		2		2		6						8
Всього годин за дисципліною	90	24	-	12	-	54	90	6	-	2	-	82

5 ЛЕКЦІЙ
(денна форма здобуття вищої освіти)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Зіставна стилістика як лінгвістична дисципліна.	2
2	Тема 2. Стилiстично-функціональна диференціація лексики в англійській та українській мовах у зіставному аспекті.	2
3	Тема 3. Проблема функційних різновидів мови з огляду на англо-американську та українську лінгвістичні традиції.	2
4	Тема 4. Стилiстична класифікація тропів і фігур.	2
5	Тема 5. Текст як стилістична категорія.	2
6	Тема 6. Лінгвостилістичні особливості текстів публіцистичного стилю в зіставному аспекті.	2
7	Тема 7. Художній стиль сучасної англійської та української літературних мов.	2
8	Тема 8. Лінгвостилістичні особливості медійних текстів у зіставному аспекті.	2
9	Тема 9. Лінгвостилістичні особливості текстів наукового стилю в зіставному аспекті.	2
10	Тема 10. Лінгвостилістичні особливості текстів офіційно-ділового стилю в зіставному аспекті.	2
11	Тема 11. Лінгвостилістичні особливості рекламних текстів у зіставному аспекті.	2
12	Тема 12. Мультимодальний текст, його різновиди та специфіка перекладу.	2
Всього		24

(заочна форма здобуття вищої освіти)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Зіставна стилістика як лінгвістична дисципліна.	2
7	Тема 7. Художній стиль сучасної англійської та української літературних мов.	2
8	Тема 8. Лінгвостилістичні особливості медійних текстів у зіставному аспекті.	2
Всього		6

6 СЕМІНАРСЬКІ ЗАНЯТТЯ
(денна форма здобуття вищої освіти)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стилiстично-функцiональна диференцiацiя лексики в англiйськiй та українськiй мовах у зiставному аспектi. Колоквiум «Зiставна стилiстика та переклад».	2
2	Проблема визначення, розмежування та класифiкацiї стилiстичних ресурсiв у лiнгвостилiстичних парадигмах зiставляваних мов.	2
3	Лiнгвостилiстичнi особливостi текстiв публiцистичного стилю в зiставному аспектi.	2
4	Лiнгвостилiстичнi особливостi медiйних текстiв у зiставному аспектi. Колоквiум «iнтертекстуальнiсть (на прикладi медiйних i художнiх текстiв».	2
5	Лiнгвостилiстичнi особливостi текстiв офiцiйно-дiлового стилю в зiставному аспектi. Стилiсовi характеристики бiзнес-комунiкацiй.	2
6	Мультимодальний текст, його рiзновиди та специфiка перекладу.	2
Всього		12

(заочна форма здобуття вищої освіти)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Лiнгвостилiстичнi особливостi медiйних текстiв у зiставному аспектi. Колоквiум «iнтертекстуальнiсть (на прикладi медiйних i художнiх текстiв».	2
Всього		2

7 САМОСТІЙНА РОБОТА
(денна форма здобуття вищої освіти)

№ з/п	Види робіт	Кількість годин
1	Підготовка до колоквіуму «Зіставна стилістика та переклад» на семінарському занятті № 1 (література [8; 10; 14; 16]).	2
2	Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування додаткового матеріалу з тем «Наративна стилістика», «Когнітивна стилістика» (література [11; 15]).	4
3	Підготовка до семінарського заняття № 2 (література [1; 2; 3; 10; 18]). Виконання індивідуального завдання № 1: письмове реферування англomовного відео «Field, Tenor and Mode and its “dialogue” with Genre» (12-15 речень) (у п. 12 «iнтернет ресурси»).	4
4	Перегляд відео «Literary devices (with examples)» (у п. 12 «iнтернет ресурси») та самоконтроль на основі наданих викладачем матеріалів.	4
5	Підготовка до семінарського заняття №3 (література [8; 10]). Виконання індивідуального завдання № 2: письмове реферування англomовного відео «Text types for translation» (12-15 речень).	6

	Підготовка до поточного контролю: повторення засвоєного навчального матеріалу (література [1; 2; 5])).	
6	Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування матеріалу щодо лінгвостилістичного аналізу тексту (література [6; 7]). Виконання індивідуального завдання № 3 з підготовкою презентації в PowerPoint: письмовий переклад англomовного публіцистичного тексту на вибір (2 500-3 000 знаків) з наданням лінгвостилістичного коментаря. Виконання тестових завдань поточного контролю (у модульному середовищі КНУТД).	6
7	Підготовка до обговорення лінгвостилістичних особливостей медійних текстів та колоквиуму «Інтертекстуальність (на прикладі медійних і художніх текстів)» на семінарському занятті № 4 (література [4; 6; 9; 13]). Виконання індивідуального завдання № 4: письмовий переклад уривку з тексту (література[9]) на вибір (2 500-3 000 знаків) з наданням лінгвостилістичного коментаря.	4
8	Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування додаткового матеріалу з теми «Медіа стилістика» (література [12]).	4
9	Підготовка до семінарського заняття № 5 (література [8; 10]). Виконання індивідуального завдання № 5: порівняльний лінгвостилістичний аналіз двох англomовних статей різних типів (статті надає викладач).	4
10	Аналіз наданих викладачем текстів сфери бізнес комунікації у зіставному аспекті (на матеріалі англійської та української мов).	4
11	Підготовка до семінарського заняття № 6 (література [16]). Виконання індивідуального завдання № 6 з підготовкою презентації в PowerPoint: письмовий лінгвостилістичний аналіз англomовного рекламного тексту на вибір. Підготовка до модульного контролю (література [1-5]).	6
12	Виконання тестових завдань модульного контролю (у модульному середовищі КНУТД). Підготовка до екзамену (література [1-5; 10]).	6
Всього		54

(заочна форма здобуття вищої освіти)

№ з/п	Види робіт	Кількість годин
1	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 1 (література [1; 2; 5; 10]). Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування додаткового матеріалу з теми «Зіставна стилістика та переклад» (література [8; 10; 14; 16]).	6
2	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 2 (література [1; 2; 5; 10]). Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування додаткового матеріалу з тем «Наративна стилістика», «Когнітивна стилістика» (література [11; 15]).	8
3	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 3 (література [1; 2; 5; 10]). Виконання індивідуального завдання № 1: письмове реферування англomовного відео «Field, Tenor and Mode and its “dialogue” with Genre» (12-15 речень).	6
4	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 4 (література [1; 2; 5; 10]). Виконання письмового індивідуального завдання № 2: письмове реферування англomовного відео «Literary devices (with examples)», п. Інтернет ресурси (12-15 речень).	6
5	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 5 (література [1; 2; 5; 10]). Підготовка до поточного контролю: повторення засвоєного навчального	8

	матеріалу (література [1; 2; 5; 10])). Виконання індивідуального завдання № 3: письмове реферування англomовного відео «Text types for translation», п. 12 «Інтернет ресурси» (12-15 речень).	
6	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 6 (література [1; 2; 5; 10])). Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування матеріалу щодо лінгвостилістичного аналізу тексту (література [6; 7])). Виконання індивідуального завдання № 4: письмовий переклад англomовного публіцистичного тексту на вибір (2 500-3 000 знаків) з наданням стилістичного коментаря. Виконання тестових завдань поточного контролю (Т1-Т5) (у модульному середовищі КНУТД).	8
7	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 7 (література [1; 2; 5; 10])). Підготовка до обговорення лінгвостилістичних особливостей медійних текстів та колоквиуму «Інтертекстуальність (на прикладі медійних і художніх текстів)» на семінарському занятті (література [4; 6; 9; 13])). Виконання індивідуального завдання № 5: письмовий переклад уривку з тексту (література[9]) на вибір (2 500-3 000 знаків) з наданням стилістичного коментаря.	8
8	Опрацювання, узагальнення, систематизація та реферування додаткового матеріалу «Медіа стилістика» до теми 8 (література [12])). Виконання індивідуального завдання № 6: письмовий лінгвостилістичний аналіз англomовного медійного тексту.	6
9	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 9 (література [1; 2; 5; 10])). Виконання індивідуального завдання № 7: письмовий порівняльний лінгвостилістичний аналіз двох англomовних статей (статті надає викладач).	6
10	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 10 (література [1; 2; 5; 10])). Виконання індивідуального завдання № 8: письмовий переклад наданого викладачем англomовного бізнес листа та зіставний лінгвостилістичний аналіз текстів оригінального листа та листа українською мовою.	6
11	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 11 (література [1; 2; 5; 10])). Виконання індивідуального завдання № 9: письмовий лінгвостилістичний аналіз англomовного рекламного тексту на вибір.	6
12	Вивчення літератури та підготовка опорного конспекту з теми 12 (література [16])). Виконання тестових завдань модульного контролю (у модульному середовищі КНУТД). Виконання індивідуального завдання № 10: письмовий лінгвостилістичний аналіз мультимодального тексту (на вибір). Підготовка до екзамену (література [1-5])).	8
Всього		82

8 РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ ЗДОБУВАЧІ ВИЩОЇ ОСВІТИ (денна форма)

Поточне оцінювання та самостійна робота												ПК*	МК** (тестовий)	Екзамен	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12				
	5	6	5	6	13	6	5	6	5	8	5	10	10	10**	100

* – кількість тематичних (ТК)/поточних (ПК) контролів і балів визначає викладач;

** – нормативне значення, корегування не допускається.

**Розподіл балів з дисципліни
(денна форма)**

Види робіт	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	Усього
1. Робота на семінарському занятті		5		5		5		5		5		5	30
2. Індивідуальне завдання / презентація			6		6	6/2	6		6		6/2		40
3. Поточний контроль (T1-T5)	10					-	-	-	-	-	-	-	10
4. Модульний контроль	10												10
5. Екзамен	10												10
Всього з дисципліни													100

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти
(заочна форма)**

Поточне оцінювання та самостійна робота												ПК*	МК** (тестовий)	Екзамен	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12				
		6	6	6	6	11	11	6	6	6	6	10	10	10**	100

* – кількість тематичних (ТК)/поточних (ПК) контролів і балів визначає викладач;

** – нормативне значення, корегування не допускається.

**Розподіл балів з дисципліни
(заочна форма)**

Види робіт	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	Усього
1. Робота на семінарському занятті								5					5
2. Експрес опитування на лекції							5						5
Індивідуальне завдання			6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	60
2. Поточний контроль (T1-T5)	10					-	-	-	-	-	-	-	10
3. Модульний контроль (T6-T12)	-	-	-	-	-	10							10
4. Екзамен	10												10
Всього з дисципліни													100

Розподіл балів (екзамен)

Тестування	Зіставний лінгвостилістичний аналіз тексту оригіналу та перекладу	Сума
6	4	10

Критерії оцінювання видів робіт

1. Робота на семінарських заняттях: доповідь, участь у дискусіях, обговореннях та виконання практичних завдань (вправ)

Ваговий бал – 5, максимальна кількість балів на семінарських заняттях: денна форма навчання – 30 балів (5x6); заочна форма – 5 (5x1).

Критерії оцінювання роботи на семінарському занятті	Бали
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.	5
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки.	4
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки.	3
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.	2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та дисципліни, володіє навчальним матеріалом лише на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді.	1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.	0

2. Індивідуальні завдання

Ваговий бал за кожне індивідуальне завдання – 6 балів; виконання двох із шести індивідуальних завдань здобувачами денної форми навчання передбачає підготовку презентацій (кожна презентація оцінюється до 2-х балів). Максимальна кількість балів: денна форма навчання – 40 балів (6x6+2x2); заочна форма – 60 балів (6x10).

Критерії оцінювання індивідуального завдання	Бали
Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок та дотримана послідовність. Зміст повністю відповідає цілям завдання та охоплює всі рівні аналізу. Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на розумінні явищ порівняння, виявленню спільних і відмінних характеристик. Здобувач вищої освіти володіє лексичними одиницями, граматичними структурами, системою стилістичних прийомів у повному обсязі. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.	6
Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок, але не завжди дотримана послідовність. Зміст відповідає цілям завдання, але не охоплює всі рівні. Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на розумінні явищ порівняння, виявленню спільних і відмінних характеристик, однак можуть бути неточності в їх інтерпретації. Здобувач вищої освіти володіє лексичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.	5
Аналіз містить більшість структурних компонентів, проте не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність. Зміст відповідає частково цілям завдання і не охоплює всі рівні. Аналіз текстів української та англійської мов ґрунтується на частковому розумінні явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик відсутнє. Здобувач вищої освіти володіє на задовільному рівні лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз має частково науковий характер і містить деякі граматичні й стилістичні помилки.	4
Аналіз не містить 50% структурних компонентів, не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність. Зміст аналізу фрагментарно розкриває цілі завдання і не охоплює всі	3

рівні. Аналіз текстів української та англійської мов відображає фрагментарне розуміння явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик майже відсутнє. Здобувач вищої освіти не володіє в повній мірі лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз частково має науковий характер і містить грубі граматичні й стилістичні помилки.	
Аналіз не містить більшості структурних компонентів, не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність. Зміст аналізу фрагментарно розкриває цілі завдання і не охоплює всі рівні. Аналіз текстів української та англійської мов відображає фрагментарне розуміння явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик майже відсутнє. Здобувач вищої освіти не володіє лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз не має науковий характер і містить грубі граматичні й стилістичні помилки.	2
Аналіз не досягає стандарту, описаного дескрипторами вище.	1
Відсутність виконаного завдання.	0
Критерії оцінювання презентації	Бали
Логічна, послідовна, структурована презентація, у якій здобувач висвітлює і ґрунтовно викладає головні положення, наводить аргументи, узагальнює інформацію, ефективно обстоює свою думку, не припускаючись граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	2
Логічна, послідовна, достатньо структурована презентація, у якій здобувач висвітлює і викладає головні положення, наводить аргументи, узагальнює інформацію, ефективно обстоює свою думку, не припускаючись грубих граматичних/лексичних/стилістичних помилок або припускаючись не більше ніж 3-4 граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	1
Здебільшого логічна, переважно послідовна презентація, у якій здобувач викладає деякі головні положення, використовуючи прості лексику та синтаксичні конструкції і припускаючись грубих граматичних/лексичних/стилістичних помилок.	0,5
Відсутність презентації.	0

3. Експрес-опитування на 2-й лекції, яка проводиться за методикою «перевернутий клас (flipped class)», (лише для здобувачів заочної форми навчання)

Ваговий бал – 5 балів:

- 5 балів – активна робота на парі, повні і цілком правильні відповіді на долекційні питання або питання за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);
- 4 бали – достатньо повні відповіді (не менше 75% потрібної інформації) або повні відповіді з незначними неточностями на долекційні питання або питання за темою заняття;
- 3 бали – неповні відповіді (не менше 60% потрібної інформації) або незначні помилки у відповідях на долекційні питання або питання за темою заняття за умови активної праці на занятті;
- 2 бали – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки;
- 1 бал – пасивність під час лекції або незадовільні (менше 50% потрібної інформації) відповіді, відповіді із значними неточностями чи відсутність відповідей на долекційні питання або питання під час заняття;
- 0 балів – відсутність на лекційному занятті.

4. Поточний контроль

Поточний контроль	Бали
Поточний контроль проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 50 тестових запитань. Результати складання поточного контролю оцінюються автоматизовано у відповідності до кількості правильно наданих відповідей по шкалі до 10 балів. Кожне питання оцінюється по 0,2 бали.	до 10

5. Модульний контроль

Модульний контроль	Бали
Модульний контроль проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 50 тестових запитань. Результати модульного контролю оцінюються за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей. Кожне питання оцінюється по 0,2 бали.	до 10

6. Екзамен

Екзамен складається з двох частин: тестової та письмового зіставного лінгвостилістичного аналізу тексту оригіналу та перекладу. Завдання обох блоків спрямовані на визначення рівня

оволодіння знаннями та сформованості визначених освітньо-професійною програмою компетентностей.

Тестова частина екзамену включає 20 тестових запитань (кожне запитання оцінюється по 0,3 бали), укладених на основі теоретичного й практичного матеріалу дисципліни (На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 3 цієї робочої програми (орієнтовний перелік питань подано в Додатку А)). Тестова частина екзамену оцінюється у відповідності до кількості правильно наданих відповідей по шкалі до 6 балів. Тестові завдання виконуються на відповідних бланках або в МСОП КНУТД з подальшою перевіркою екзаменатором або автоматичною.

Виконання *письмового зіставного лінгвостилістичного аналізу* уривку тексту оригіналу і перекладу оцінюється по шкалі до 4 балів. При оцінюванні враховується: зміст; структура і коректність виконаного аналізу; обґрунтування зроблених висновків; повнота викладу (орієнтовний план аналізу представлено в Додатку Б).

<i>Критерії оцінювання письмового зіставного лінгвостилістичного аналізу</i>	<i>Бали</i>
Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок та дотримана послідовність. Зміст повністю відповідає цілям завдання та охоплює всі рівні аналізу. Аналіз ґрунтується на розумінні явищ порівняння, виявленню спільних і відмінних характеристик. Здобувач вищої освіти володіє лексичними одиницями, граматичними структурами, системою стилістичних прийомів у повному обсязі. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.	4
Аналіз містить усі необхідні структурні компоненти, між якими спостерігається логічний зв'язок, але не завжди дотримана послідовність. Зміст відповідає цілям завдання, але не охоплює всі рівні. Аналіз ґрунтується на розумінні явищ порівняння, виявленню спільних і відмінних характеристик, однак наявні неточності в їх інтерпретації. Здобувач вищої освіти володіє лексичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз має науковий характер і не містить граматичних і стилістичних помилок.	3
Аналіз містить більшість структурних компонентів, проте не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність. Зміст відповідає частково цілям завдання і не охоплює всі рівні. Аналіз ґрунтується на частковому розумінні явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик відсутнє. Здобувач вищої освіти володіє на задовільному рівні лексичними, стилістичним и одиницями і граматичним и структурами. Аналіз має частково науковий характер і містить деякі незначні граматичні й стилістичні помилки.	2
Аналіз не містить 50% структурних компонентів, не завжди спостерігається логічний зв'язок і дотримана послідовність. Зміст аналізу фрагментарно розкриває цілі завдання і не охоплює всі рівні. Аналіз відображає фрагментарне розуміння явищ порівняння, виявлення спільних і відмінних характеристик майже відсутнє. Здобувач вищої освіти не володіє в повній мірі лексичними, стилістичними одиницями і граматичними структурами. Аналіз частково має науковий характер і містить грубі граматичні й стилістичні помилки.	1
Аналіз не досягає стандарту, описаного дескрипторами вище.	0

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР /заліку/	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
Відмінно/ зараховано	90-100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
Добре/ зараховано	82-89	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
Задовільно/ зараховано	64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	E	Достатньо (виконання відповідає мінімальним критеріям)
Незадовільно / не зараховано	35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
	0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

9 ПОЛІТИКА ДИСЦИПЛІНИ

9.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

9.2. Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у Київському національному університеті технологій та дизайну».

9.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем строки набрати мінімальну кількість балів за кожну тему і модульний контроль.

9.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.

9.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можлива пролонгація термінів здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність тощо), про що потрібно попередити викладача заздалегідь,
- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30 %.

9.6. Якщо був виявлений плагіат, здобувачеві повертається робота та видається новий варіант завдання.

9.7. Пропущенні заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженням з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

9.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який

подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

10 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Робоча програма освітнього компонента «Зіставна стилістика англійської та української мов» розроблена на основі принципу системності та послідовності, пов'язаного як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій здобувачів вищої освіти щодо його засвоєння. На основі робочої програми розроблено методичні рекомендації до самостійної роботи здобувачів. Це дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види навчально-пізнавальної діяльності, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського і світового наукового й освітнього простору фахівців ступеня бакалавра з філології. Зазначене передбачає вибір відповідних методів і форм навчання з урахуванням особистісно орієнтованого й антропоцентричного підходів, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості кожного здобувача та його автономності. Робоча програма побудована у такий спосіб, що для вивчення кожної наступної теми здобувачам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані під час вивчення попередніх тем. Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть здобути професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення навчальної діяльності. Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу та формування відповідних компетентностей. Всі методи і форми навчання орієнтовані на стимулювання пізнавальної діяльності здобувачів, їхньої активності на заняттях, самостійної роботи та критичного і креативного мислення, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення освітнього компонента «Зіставна стилістика англійської та української мов».

11 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Альбота С., Карп М. English Stylistics. Навчальний посібник. Львів : Видавництво Львівської Політехніки. 2021. 304 с.
2. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
3. Єфімов Л. П. Ясінецька О. А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз : учбово-методичний посiбник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 240 с. URL : <https://pdfcoffee.com/efimov-stilistikapdf-3-pdf-free.html>
4. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту : навч. посібник. К. : Знання, 2008. 423 с. https://shron1.chtyvo.org.ua/Kochan_Iryna/Linhvistychnyi_analiz_tekstu.pdf?PHPSESSID=1u7mn5t6a409p2mua8vi4ratc4
5. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилiстика української мови: підруч. [для студ. філол. спец. вищ. навч. закл.]. К. : Вища школа, 2005. URL : http://litmisto.org.ua/?page_id=7116

Додаткова

6. Єщенко Т. А. Лінгвістичний аналіз тексту : навч. посіб. К. : ВЦ «Академія», 2009. 264 с.
7. Загнітко А. Лінгвістика тексту : науково-навчальний посібник. Донецьк : ДонДУ, 2006. 289 с.
8. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. Manchester : St Jerome Publishing. 2006. 185 p.
9. Cheever J. The Swimmer. URL : https://loashared.s3.amazonaws.com/static/pdf/Cheever_Swimmer.pdf
10. Gibbons A., Whiteley S. Contemporary Stylistics: Language, Cognition, Interpretation. Edinburgh University Press, 2018. 378 p. URL : <http://www.jstor.org/stable/10.3366/j.ctt1tqx9wz>
11. Hamawand Z. English Stylistics: A Cognitive Grammar Approach. Palgrave Macmillan, 2023. 161 p.

12. Lambrou M., Durant A. Analysis of Media. *The Cambridge Handbook of Stylistics* / Peter Stockwell and Sara Whitely (eds). Cambridge University Press, 2014. P. 503-519.
URL : <https://repository.mdx.ac.uk/download/86c4f828f74b5a4fec80702633a24d354ede60da318e6466c6b03465939f1388/587828/Media%20stylistics%20%28Lambrou%20and%20Durant%29.pdf>
13. Leech, G., Short, M. Style in fiction. L., NY : Longman, 1981. 402 p.
URL : <https://sv-etc.nl/styleinfiction.pdf>
14. Malmkjær K. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. Routledge, 2018. 466 p.
15. Simpson P. Stylistics. A resource book for students. Routledge, 2004. 262 p.
16. Valdeón R. A. The translation of multimodal texts: challenges and theoretical approaches. *Perspectives*. 2024. Vol. 32, № 1. P. 1-13. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2024.2290928>
17. Vrábely T. Lectures in Stylistics of the English language and Method-Guides for Seminars. *Rákóczi-füzetek LXXX*. Ungvár, PoliPrint Kft., 2010. 117 p.
18. Wales K. A Dictionary of Stylistics. Routledge, Taylor & Francis Group, 2011. 497 p.
URL : <https://poga.com.ng/wp-content/uploads/2023/09/A-Dictionary-of-Stylistics-PDFDrive-.pdf>

12 ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Словник стилістичних термінів. URL : https://slovnkyk.me/dict/stylistics_terms

Field, Tenor and Mode and its “dialogue” with Genre. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=rN4RUjNdaMc>

Levels of Stylistics Analysis. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=Bv2OKk4W3JE>

Literary devices (with examples). URL : <https://www.youtube.com/watch?v=OY2zPFQsKSI>

Literary devices. URL : <https://literarydevices.net/>

Online etymology dictionary. URL : <https://www.etymonline.com/>

Stylistics. URL : <https://www.britannica.com/science/stylistics>

Stylistic devices. URL : <https://www.ego4u.com/en/cram-up/writing/style>

Text types for translation. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=Upn4WGAhbtU>

ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ЕКЗАМЕНУ

1. Охарактеризуйте три напрямки розвитку зіставної стилістики. Назвіть імена вчених, чиї дослідження сприяли становленню зіставної стилістики як окремої компаративної дисципліни лінгвістичного циклу. Які базові наукові праці із зіставної стилістики вам відомі?
2. Сформулюйте завдання двох гілок зіставної стилістики.
3. Які фактори зумовлюють особливий статус стилістики серед інших лінгвістичних дисциплін? Чим характеризується сучасний стан розвитку стилістики? Чому зіставна стилістика залишається сьогодні найменш вивченою цариною компаративної лінгвістики?
4. Окресліть коло завдань зіставної стилістики.
5. Опишіть зв'язки зіставної стилістики з іншими дисциплінами. Чи є правомірним ототожнювати теорію перекладу з порівняльною стилістикою? Обґрунтуйте вашу відповідь.
6. Компаративний аналіз семантики усталених образних порівнянь в англійській та українській мовах дозволяє виокремити певні види відповідників за об'єктом зіставлення. Назвіть їх та проілюструйте вашу відповідь прикладами.
7. У чому полягають особливості граматичного вираження англійських образних порівнянь?
8. Які два види образних порівнянь є специфічними для української мови? Наведіть приклади кожного з них.
9. Назвіть тематичні групи сталих метафор, означники яких отримали різне образне тлумачення у зіставляваних мовних колективах. Проілюструйте вашу відповідь прикладами.
10. Які фактори визначають тематичну специфіку означників сталих метафор та образних ідіом в англійській та українській мовах?
11. Визначте контрастивні структурні види епітетів в англійській мові. Поясніть їхні назви.
12. Які специфічні семантичні види епітетів спостерігаються у зіставляваних мовах?
13. Визначте спільні та контрастивні характеристики функціонування парафрази в англійському та українському мовленні.
14. Які групи евфемізмів можна виділити у зіставляваних мовах?
15. З чим пов'язане масоване поширення евфемістичних виразів у сучасній англійській мові? Надайте аналіз аналогічних тенденцій, що спостерігаються в українському лінгвокультурному просторі.
16. Надайте визначення алюзії. Чому алюзію пов'язують із питаннями національно-культурної специфіки мовлення?
17. Визначте збіжності і відмінності у джерелах алюзивного і цитатного матеріалу в англо-американському та українському мовленні.
18. Який смисл вкладають британські лінгвісти у поняття «стилістичний реєстр»? Назвіть критерії, що покладено в основу диференціації на мовленнєві реєстри.
19. Охарактеризуйте особливості американської традиції функціонально-стилістичної стратифікації мови. Опишіть класифікацію стилів, запропоновану М. Джусом.
20. Порівняйте принципи англо-американської та української наукової традиції. Надайте визначення поняттям «функціональний стиль», «колерит мови».
21. Надайте загальну характеристику офіційно-ділового стилю, яка є спільною для порівнюваних мов (мета офіційно-ділового спілкування, його основні риси та лінгвостилістичні особливості).
22. Які види ділового листа є типовими як для англо-американського так і для українського справочинства? Які є проявом специфіки ділового листування, особливих етикетних приписів, що існують у порівнюваних культурах?
23. Які методи деземфазиса традиційно використовуються в англо-американському діловому листуванні?
24. Назвіть типові порушення англо-американського та українського ділового спілкування.
25. У чому полягає асиметричність жанрово-стильових систем наукового стилю англійської та української мов?
26. Назвіть базові лінгвістичні характеристики наукового стилю в обох зіставляваних мовах (композиційні риси, синтаксис, лексика, формульні вирази).
27. Які типові стилістичні особливості анломовних наукових текстів свідчать про їх більшу, у

порівнянні з українськими, персональність та зорієнтованість на адресата? Назвіть інші контрастні стилістичні риси англійського наукового мовлення.

28. Охарактеризуйте прагматичну мету текстів публіцистичного стилю. Які загальні стилістичні особливості спостерігаються в публікаціях як англо-американських, так і в українських друкованих ЗМІ? Які належать до типових стилістичних рис лише англо-американської преси? Української преси?

29. Назвіть види структурної компресії англійського газетного заголовку. Надайте характеристику лексичних засобів англо-американської преси, відомих під назвою «заголовочного жаргону»; визначте їх стилістичні функції. Проаналізуйте інші стилістичні особливості, що є типовими для 1) англійських 2) українських газетних заголовків.

30. Які жанри публіцистичного стилю є характерними для обох порівнюваних культур? У чому проявляється жанрово-стильова асиметрія англо-американської та української преси?

31. Проаналізуйте стилістичні особливості текстів, що належать до жанру коментар, анонс, рецензія, в англійському та українському публіцистичному мовленні.

32. Визначте функції та відмінні стилістичні риси серйозної (впливової) англо-американської преси у порівнянні з табloidною. Назвіть британські та американські друковані видання, що репрезентують два вищезазначені підвиди. Чи спостерігається подібне видове розмежування в українських друкованих засобах масової інформації?

33. Надайте порівняльний аналіз стилістики тематичних статей в англо-американській та українській пресі.

34. Назвіть види лексичної та синтаксичної редукції, які створюють розмовність тону в англійській та українській мовах. Які з нижченаведених засобів є специфічними ознаками а) англійського, б) українського неофіційного мовлення: 1) морфологічна редукція, конверсія, субстантивація, телескопія, афіксація, використання інтенсифікаторів?

35. Надайте порівняльну характеристику образних засобів розмовного стилю в англійській та українській мовах.

36. Чи відносяться тексти реклами до певного функціонального стилю? Обґрунтуйте вашу відповідь.

37. Назвіть форми, види та жанри реклами, які є спільними для обох порівнюваних культур. У чому полягає специфічність акцентуації певних типів реклами на англо-американському та українському споживчому ринку?

38. Які структурно-мовні чинники визначають стилістичні особливості англійських та україномовних рекламних текстів?

39. Розкрийте суть тих стилістичних відмінностей англо-американської та української реклами, які є наслідком:

а) специфічних характеристик порівнюваних культур за ознакою мужність :: жіночність (за Г. Ховстеді) – частотні епітети рекламних повідомлень;

б) ступеню контекстуальності порівнюваних культур (за Е. Холлом) – гіперболізація, експресивність, гумористичність рекламного образу;

в) тривалості розвитку традицій рекламного бізнесу в країні – щільність стилістичної інформації, діапазон взаємодії між вербальною та візуальною частинами рекламного тексту;

г) різниці у домінантах художньо-наукової свідомості, які є традиційними для порівнюваних культур, – фігурна реклама, просторова сегментація рекламного тексту;

д) культурно-економічних причин.

40. Надайте зіставний аналіз функціональних стилів англійської та української мов за ознаками: вираженість особистісного начала, емоційність, фактор адресата.

41. Визначте спільні риси взаємодії стилів всередині кожної із зіставляваних мов.

42. Охарактеризуйте національні особливості нейтрального стилю двох зіставляваних мов і визначте специфіку стилістичної норми англійського та українського мовлення.

43. Які асиметричні явища спостерігаються у зіставляваних функціональних стилях англійської та української мов?

44. Охарактеризуйте статус поетичної лексики в зіставляваних мовах.

45. Прокоментуйте зв'язок культурного фактора зі стилістичним значенням окремих граматичних структур англійської та української мов (особові / безособові речення).

THE PLAN OF CONTRASTIVE LINGUOSTYLISTIC TEXT ANALYSIS (literary style)

a) Speak of the author of the original in brief:

- the facts of his biography relevant for his creative activities;
- the epoch (historical and social background);
- the literary trend he belongs to;
- the main literary pieces (works).

b) Formulate the main idea conveyed by the author of the original (the main line of the thought, the author's message).

c) Define the prevailing mood (tone, slant,) of the original extract.

It may be lyrical, dramatic, tragic, optimistic/pessimistic, melodramatic, sentimental, emotional/unemotional, pathetic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, sarcastic, cheerful, etc.

d) The composition of the extract (or the story).

Define the plot, plot structure and plot structure techniques of the original and compare it with the translated text. It involves:

- 1) indicating the setting;
- 2) describing the components of plot structure;
- 3) determining the conflict (if any);
- 4) analyzing plot structure techniques used by the author.

e) Determine the narrative method, explain the author's choice of the narrator, e.g.:

- a 3d person narration
- a 1st-person narration (an I-story)
- narration interlaced with descriptive passages and dialogues of the personages
- narration broken by digressions (philosophical, psychological, lyrical, etc.);
- an account of events interwoven with a humorous (ironical, satirical) portrayal of society, or the personage, etc.

f) Describe the system of characters and means of characterization in the original and translated text.

g) Give a detailed analysis of the text.

Follow the formula 'matter-form'. It implies that, firstly, you should dwell upon the content of the part and, second, comment upon the language means (expressive means and stylistic devices) employed by the author to achieve desired effect, to render his/her thoughts and feelings and contrast how they are rendered in the translated text.

- 1) analyze the title of the original and the translated text;
- 2) speak on the lexical peculiarities of the original and the translated text (usage of bookish or colloquial words, neologisms, archaisms etc.);
- 3) define the system of expressive means and stylistic devices contrast how they are rendered in the translated text.